

ZAPYTANIE OFERTOWE

z dnia 13 marca 2019 roku

Zamawiający:

Zespół Parków Krajobrazowych
Województwa Zachodniopomorskiego
ul. Teofila Starzyńskiego 3-4
70-506 Szczecin
e-mail: sekretariat@zpkwz.pl
adres strony: www.zpkwz.pl
Tel/fax: (91) 48 17 121

zwraca się z uprzejmą prośbą o złożenie oferty dla wykonania zamówienia na niżej określonych warunkach.

1. Przedmiot zamówienia:

Wspólny Słownik Zamówień (CPV):

79540000-1 Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

Przedmiotem zamówienia są usługi tłumaczenia z języka polskiego na język niemiecki oraz z języka niemieckiego na język polski dla realizacji potrzeb Zamawiającego w ramach Projektu Interreg V A „Przystosowanie mostu europejskiego Siekierki-Neurüdnitz do ruchu turystycznego”.

Zamówienie będzie realizowane na terenie Rzeczypospolitej Polskiej a także Republiki Federalnej Niemiec – odpowiednio - w województwie zachodniopomorskim i Kraju Związkowym Brandenburgia – tj. przygranicznych gminach polskich i niemieckich położonych wzdłuż rzeki Odry w odległości do 200 km od m. Szczecin.

Wykonawca dla realizacji przedmiotowego zamówienia musi dysponować co najmniej dwoma osobami mogącymi świadczyć usługi związane z tłumaczeniem na i z języka niemieckiego.

W zakres realizowanych usług będą wchodzić następujące rodzaje tłumaczeń:

A. Tłumaczenia ustne:

- 1) tłumaczenie konsekutywne i symultaniczne podczas konferencji oraz spotkań warsztatowych przy użyciu sprzętu przenośnego „szep tanki” zapewnionego przez Zamawiającego,



Amt
Barnim-Oderbruch

Projekt dofinansowany przez Unię Europejską
ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego

„Przystosowanie mostu europejskiego Siekierki – Neurüdnitz
do ruchu turystycznego”
INT54

- 2) jednorazowe tłumaczenie będzie trwało max. do 8 godzin w ciągu jednego dnia,
- 3) planowana ilość spotkań tłumaczonych ustnie – max. 12 w okresie kwiecień 2019 - grudzień 2021, w tym:
- tłumaczenie symultaniczne i konsekutywne podczas 4 dni pracy warsztatowej – praca jednego tłumacza,
 - tłumaczenie konsekutywne podczas dwóch spotkań specjalistycznych przyrodniczych,
 - jednorazowe tłumaczenie podczas konferencji z wykorzystaniem kabiny zapewnionej przez Zamawiającego – praca dwóch tłumaczy na zmianę.

Łączna przewidywana maksymalna ilość godzin tłumaczenia ok. 104 godz. (suma wszystkich godzin świadczenia usługi przez jednego lub dwóch tłumaczy).

B. Tłumaczenia pisemne:

- tłumaczenie tekstów o tematyce przyrodniczej, w przewidywanej maksymalnej ilości **ok. 170 stron przeliczeniowych** (strona przeliczeniowa - 1800 znaków ze spacjami liczonych w odniesieniu do wyniku tłumaczenia, tj. tekstu docelowego), z języka polskiego na język niemiecki.

Inne wymagania dotyczące realizowanych usług:

- 1) wymagany maksymalny czas oczekiwania na realizację usług tłumaczenia pisemnego:
 - a) od 1 do 6 stron (tekst źródłowy) – 5 dni;
 - b) od 7 do 15 stron (tekst źródłowy) – 7 dni;
 - c) od 16 do 30 stron (tekst źródłowy) – 10 dni;
 - d) od 31 do 45 stron (tekst źródłowy) – 14 dni.
- 2) Zamawiający ma prawo poinformować Wykonawcę o terminie realizacji usług tłumaczenia ustnego:
 - a) W przypadku spotkania jednodniowego – co najmniej na 5 dni przed planowanym terminem spotkania;
 - b) W przypadku spotkanie dwudniowego – co najmniej na 8 dni przed planowanym terminem spotkania.
- 3) nocleg i wyżywienie dla tłumaczy zapewnia Zamawiający.

Wskazana w Zapytaniu ofertowym przewidywana liczba godzin tłumaczenia ustnego oraz ilość stron tłumaczenia pisemnego stanowi maksymalny zakres zamówienia. Rzeczywiste zapotrzebowanie Zamawiającego na usługi tłumaczenia w okresie trwania umowy może być mniejsze. Wykonawcy nie przysługują z tego tytułu żadne roszczenia względem Zamawiającego.

Zamawiający zapłaci za rzeczywiście wykonane usługi tłumaczenia w przepisany okresie zgodnie ze stawkami zawartymi w ofercie Wykonawcy.

2. Opis kryteriów wyboru:

Wybór oferty najkorzystniejszej zostanie dokonany według jednego kryterium oceny ofert:

- kryterium najniższa cena - waga 100 %

Sposób przyznania punktów w kryterium „cena”:

$$\text{WZÓR - C} = \frac{\text{najniższa cena oferty}^*}{\text{cena oferty w ofercie ocenianej}} \times 100 \text{ pkt} \times 100 \%$$

* spośród ofert niepodlegających odrzuceniu

- CENA OFERTY, tj. łączna cena za tłumaczenia ustne i pisemne wpisana do Formularza oferty jest podstawą do porównania ofert. Porównaniu podlegają ceny brutto. Stawki i ceny zamieszczone w Formularzu oferty są ostateczne, co oznacza, że powinny zawierać wszelkie koszty bezpośrednie i pośrednie, jakie Wykonawca uważa za niezbędne dla terminowego i prawidłowego wykonania przedmiotu zamówienia, zysk Wykonawcy oraz wszystkie wymagane przepisami podatki i opłaty, w tym podatek VAT (o ile dotyczy);
- Stawki i ceny wpisane do Formularza oferty muszą być wyliczone do dwóch miejsc po przecinku;
- Stawki i ceny muszą być wyrażone w walucie polskiej, niezależnie od wchodzących w ich skład elementów.
- Wyniki obliczeń dokonanych z zastosowaniem wskazanego wzoru zostaną zaokrąglone do dwóch miejsc po przecinku, zgodnie z zasadami arytmetyki.
- Wykonawca w ramach ww. kryterium oceny ofert może uzyskać maksymalnie 100 pkt.
- Zamówienie zostanie udzielone Wykonawcy, który uzyska najwyższą liczbę punktów w kryterium cena.

3. Termin realizacji zamówienia: Zamówienie to będzie realizowane w terminie od 01.04.2019 r. (przewidywany termin zawarcia umowy) do 20.12.2021 r. (termin zakończenia projektu) - z możliwością jego przedłużenia (w przypadku przedłużenia terminu realizacji Projektu wskazanego na wstępie).

4. Warunki udziału w postępowaniu i podstawy wykluczenia:

Zamawiający nie stawia Wykonawcom warunków udziału w postępowaniu.

O udzielenie zamówienia mogą się ubiegać Wykonawcy, którzy nie podlegają wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust. 1 pkt 12-22 oraz art. 24 ust. 5 pkt 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2018 r., poz. 1986 ze zm.).

5. Warunki realizacji zamówienia – zastrzeżone postanowienia przyszłej umowy.

Zamawiający przewiduje następujące warunki realizacji zamówienia:

- 1) Płatności każdorazowo po wykonaniu usług na podstawie prawidłowo wystawionej przez Wykonawcę faktury VAT z terminem płatności 21 dni od dnia jej doręczenia Zamawiającemu.
- 2) Zastrzeżenie kar umownych na rzecz Zamawiającego:
 - za zwłokę w realizacji usług tłumaczenia pisemnego w wysokości 100,00 zł za każdy dzień pozostawania w zwłoce;
 - za niepodjęcie usług realizacji tłumaczenia ustnego we wskazanym przez Zamawiającego terminie w wysokości 1500,00 zł za każdy przypadek;
 - za rozwiązanie umowy przez którąkolwiek ze stron z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy w wysokości 15 % ceny oferty Wykonawcy.
- 3) Możliwość wcześniejszego rozwiązania umowy przez Zamawiającego za 1-miesięcznym wypowiedzeniem.
- 4) Możliwość wcześniejszego rozwiązania umowy przez Zamawiającego w terminie natychmiastowym w przypadku:
 - zwłoki Wykonawcy w realizacji usług tłumaczenia pisemnego przekraczającej łącznie 10 dni, lub
 - niepodjęcia realizacji usług tłumaczenia ustnego we wskazanym przez Zamawiającego terminie, lub
 - dwukrotnego nienależytego wykonywania usług tłumaczenia, co zostanie stwierdzone protokołem.
- 5) Zamawiający dopuszcza udział w zamówieniu podwykonawców lub osób trzecich z takim zastrzeżeniem, że Wykonawca będzie ponosił za ich działania odpowiedzialność jak za działania własne.

6. Sposób sporządzenia oferty:

1. Na ofertę Wykonawcy złożą się następujące dokumenty lub oświadczenia:
 - 1) Formularz Ofertowy – zgodnie z wzorem stanowiącym Załącznik nr 1 do niniejszego Zapytania ofertowego;
 - 2) Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia z postępowania – zgodnie z wzorem stanowiącym Załącznik nr 2 do niniejszego Zapytania ofertowego;
 - 3) Aktualny odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, wystawionego nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert;
 - 4) Odpowiednie pełnomocnictwa (jeżeli dotyczy).
2. Ofertę należy złożyć w języku polskim w jednym egzemplarzu.
3. Oferta powinna być czytelna i napisana drukiem niezmywalnym, na maszynie,

wydrukowana na drukarce lub napisana odręcznie czytelnym pismem.

4. Ofertę muszą podpisać osoby uprawnione do reprezentowania Wykonawcy.
5. Jeżeli oferta zostanie podpisana przez przedstawiciela Wykonawcy, należy załączyć właściwe pełnomocnictwa.

7. Informacje dodatkowe:

- 1) W przypadku uzyskania identycznych ofert Zamawiający zastrzega sobie możliwość przeprowadzenia negocjacji z podmiotami, które odpowiedzą na niniejsze Zapytanie;
- 2) Zamawiający zastrzega możliwość zamknięcia postępowania na każdym etapie, bez podania przyczyny.
- 3) Niniejsze Zapytanie nie jest ogłoszeniem o zamówieniu w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 29 stycznia 2004 Prawo zamówień publicznych. Przepisy ww. ustawy są stosowane jedynie pomocniczo.
- 4) Zamawiający zastrzega możliwość żądania wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert, w szczególności w zakresie wskazanych cen. Artykuł 90 ustawy, o której mowa w ppkt 3), będzie odpowiednio stosowany. Zamawiający zastrzega możliwość odrzucenia oferty w przypadku uznania, iż zawiera ona rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia.
- 5) Niniejsze zamówienie jest dofinansowane przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach projektu INTERREG V A pn.: „Przystosowanie mostu europejskiego Siekierki-Neurüdnitz do ruchu turystycznego”.

8. Sposób oraz termin odpowiedzi na zapytanie ofertowe :

Termin składania ofert: do dnia 21 marca 2019 r.

Oferty należy przesłać na adres poczty elektronicznej: asuchta@zpkwz.pl lub faks: 91 48 17 121. Przy przekazywaniu oferty w tej formie należy podpisać przez osoby upoważnione do reprezentowania wykonawcy dokumenty zeskanować i przesłać lub przekazać za pomocą faksu.

Forma pisemna (dostarczenie odpowiedzi za pośrednictwem operatora pocztowego, kuriera lub osobiście) jest zawsze dopuszczalna.

UWAGA:

Wykonawca którego oferta zostanie uznana za najkorzystniejszą i który zostanie zaproszony do podpisania umowy, będzie zobowiązany przed jej podpisaniem do dostarczenia swojej oferty w formie pisemnej (oryginał).

9. Załączniki:

Załącznik nr 1 – Formularz Ofertowy;

Załącznik nr 2 – Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia.

p.o. DYREKTORA
Zespołu Parków Krajobrazowych
Województwa Zachodniopomorskiego
.....
Igor Szczęsny
/podpis/

